

No. 41616

**Netherlands
and
Ukraine**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine to extend the European Agreement on Extradition to the Netherlands Antilles and Aruba. Kiev, 13 and 22 October 1999

Entry into force: *1 January 2000, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English and Ukrainian.*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 7 July 2005*

**Pays-Bas
et
Ukraine**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine en vue d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Kiev, 13 et 22 octobre 1999

Entrée en vigueur : *1er janvier 2000, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais et ukrainien.*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 7 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
THE ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

AT KYIV

No. 376/99

Kyiv, 13 October 1999

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with Article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and Ukraine, shall also apply in relations between Ukraine and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba.

If this proposal is acceptable to the Ukrainian side, the Embassy has the honour further to propose that this note and the Ministry's affirmative reply shall constitute an arrangement as provided for in Article 2, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine
Treaties Department

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

II



УКРАЇНА

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ

№ 4.3/37-1156

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Королівства Нідерландів в Україні і має честь послатися на Ноту Посольства № 376/99 від 13 жовтня 1999 року такого змісту:

“Посольство Королівства Нідерландів засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ України і має честь запропонувати поширити застосування Європейської Конвенції про видачу правопорушників від 13 грудня 1957 року, відповідно до пункту 4 статті 27, на Нідерландські Антили і Арубу, а також застосовувати у відносинах між Україною і Королівством Нідерландів по відношенню до Нідерландських Антил і Аруби заявн і застереження, які застосовуються у відносинах між Україною і Королівством Нідерландів по відношенню до європейської частини Королівства.

Якщо ця пропозиція є прийнятною для Української Сторони, Посольство має честь запропонувати, щоб ця Нота та підтверджувальна відповідь Міністерства склали домовленість відповідно до пункту 4 статті 27 Конвенції, яка набуде чинності у перший день третього місяця з дати отримання Посольством відповіді Міністерства.

**Посольство Королівства
Нідерландів в Україні
м.Київ**

Посольство Королівства Нідерландів користується нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ України запевнення у своїй високій повазі."

Міністерство Закордонних Справ України має честь повідомити про прийнятність для Української Сторони зазначеної пропозиції і про те, що Нота Посольства і ця Нота-відповідь становитимуть домовленість відповідно до пункту 4 статті 27 Конвенції, яка набуде чинності в перший день третього місяця з дати отримання Посольством цієї Ноти.

Міністерство люб'язно просить Посольство підтвердити, що 1 січня 2000 року буде датою набуття чинності зазначеною домовленістю.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Королівства Нідерландів в Україні запевнення у своїй високій повазі.

м.Київ, 21 жовтня 1999 року



[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

II

No. 4.3/37-1156

Kyiv, "22" October 1999

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy to Ukraine and has the honour to refer to the Embassy's Note, No. 376/99 dated 13 October 1999, which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine has the honour to inform the Embassy that the foregoing proposal is acceptable to the Ukrainian side and that the Embassy's Note and the present Note shall constitute an arrangement as provided for in Article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the present Note.

The Ministry kindly requests the Embassy to confirm the 1 January 2000 as the date of the entering into force of the arrangement.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy to Ukraine the assurances of its highest consideration.

The Royal Netherlands Embassy to Ukraine
Kyiv

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS À KIEV

N° 376/99

Kiev, le 13 octobre 1999

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de proposer que l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 soit étendue, conformément au paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, et que les déclarations et les réserves qui s'appliquent aux relations entre le Royaume des Pays-Bas du chef du Royaume en Europe et l'Ukraine s'appliquent aussi aux relations entre le Royaume des Pays-Bas du chef des Antilles néerlandaises et d'Aruba.

Si cette proposition rencontre l'agrément de la Partie ukrainienne, l'Ambassade a l'honneur de proposer en outre que la présente note et la note affirmative du Ministère constituent un arrangement aux termes du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Au Ministère ukrainien des affaires étrangères
Département des Traités

II

N° 4.3/37 1156

Kiev, le 22 octobre 1999

Le Ministère ukrainien des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Ukraine et à l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 376/99 datée du 13 octobre 1999, qui se cite comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère ukrainien des affaires étrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade que la proposition dont le texte précède rencontre l'agrément de la Partie ukrainienne et que la note de l'Ambassade et la présente note constituent donc un arrangement aux termes du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la présente note.

Le Ministère demande à l'Ambassade de confirmer que l'arrangement entrera en vigueur le 1er janvier 2000.

Le Ministère ukrainien des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

À l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Ukraine
Kiev

